

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każde pismo tchnięte Bogiem i przydatne do nauki, do udowadniania, do poprawy, do karcenia — w prawości,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każde Pismo* natchnione (jest)** przez Boga*** **** i***** pożyteczne do nauki,***** do upomnienia, do poprawy, do wychowywania – tego w sprawiedliwości,*****[*Każde Pismo, πᾶσα γραφή, składające się na Pisma Święte, ἱερὰ γράμματα, w tym kontekście nie chodzi o pisma NP; należy zaznaczyć, że w swoich pismach Paweł odwołuje się też do tradycji rabinicznej (620 3:8) i literatury spoza 39 ksiąg SP (620 2:19 i Syr 35:3).][**jest mogłoby stać po wyrażeniach: Boga l. pożyteczne.][***natchnione przez Boga, θεόπνευστος, hl w SNP, tj. „Bogiemtchnięte”, tzn. wpływ na jego powstanie miał Bóg i tchnie ono Jego obecnością (680 1:20-21); czytający je człowiek staje zatem przed czymś więcej niż dziełem literackim z piętnem jego twórcy — staje przed Autorem, Źródłem natchnienia; 620 3:16L.][****680 1:21][*****spójnik i występuje: & (IV); brak go w: Or lat (254), w s; Każde Pismo natchnione przez Boga jest pożyteczne. Spójnik i może mieć zn. wyjaśniające: i (przez to) pożyteczne.][*****do nauki, πρὸς διδασκαλίαν, tj. w teorii i praktyce.][*****520 15:4; 560 6:4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Całe Pismo natchnione Bogiem i pomocne do nauki, do zawstydzania, do wyprostowania*, do wychowywania, (tego) w usprawiedliwieniu, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości

¹⁾ Chodzi o naprawę życia moralnego.